



# ศิลปากร

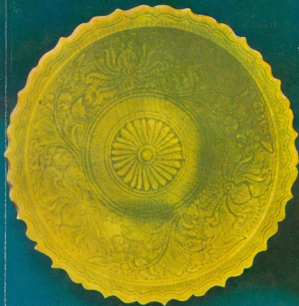
นิตยสารรายสัปดาห์ของกรมศิลปากร

ปีที่ ๑๗

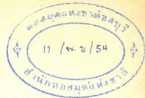
เล่ม ๓

กันยายน

พ.ศ. ๒๕๑๘



วศท ๐๑๖๖/๒๕๑๘



# สารบัญ

ปีที่ ๑๕ เล่ม ๓

กันยายน

๒๕๑๘

๑. สารบัญเล่มนี้ ... .. สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา กรมหลวงมหามานัก ... .. และสมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา กรมหลวงมหามานัก หน้า ๑
๒. แง่คิดทางกฎหมายเกี่ยวกับการหมั้นโบราณคดี ... .. ธงทอง จันทรางศุ „ ๕๒
๓. งานโบราณคดีและงานพิพิธภัณฑ์สถานแห่งชาติ ... .. สุวิชัย วัชรวิบูลย์ „ ๖๐
๔. เจ้าพระยา ... .. ปรีชา ศรีชลาลัย „ ๖๔
๕. คำอ่านศิลาจารึกวัดพระเกิด ชร. ๖ อักษรไทยศึกษา ภาษาไทย  
จ.ศ. ๘๑๕ ได้มาจากวัดศรีอุโมงค์คำ ตำบลเวียง อำเภอพะเยา จังหวัดเชียงราย  
... .. เทียม มีเต็ม และประสาร บุญประคอง „ ๖๖
๖. พระโพธิสัตว์อวโลกิเตศวร ... .. ศาสตราจารย์ หม่อมเจ้าสุภัททิศ ทิศกุล „ ๖๘
๗. รายงานการสำรวจโบราณคดีได้สมุทรในอ่าวสัตหีบ ของนักโบราณคดี  
ไทย-เดนมาร์ก ... .. วชิรินทร์ พุ่มพงศ์แพทย „ ๗๔
๘. สถาบันโบราณคดีได้สมุทรอเมริกัน ... .. กษิต ภิรมย์ „ ๘๐
- American Institute of Nautical Archaeology... .. „ ๘๑
๙. ภาคผนวก “จิตรูป” ... .. ส่งศรี ประพัฒน์ทอง „ ๑๒๐
๑๐. คำอ่านจารึกที่ระฆังในถ้ำเชียงดาว อำเภอเชียงดาว จังหวัดเชียงใหม่  
พ.ศ. ๒๕๑๗ ... .. ยันต์ เพนธ์ „ ๑๒๒

# SILPĀKON

Vol. 19

September 1975

No. 3

## CONTENTS

1. "San Somdet" ( Letters Between Their Late Royal Highnesses Prince Naris and Prince Damrong)	Page 1
2. Legal Aspects Relating the Excavated Ancient Objects by Thongtong Chandrangsu	" 52
3. Archaeological and Museum Work by Suvich Rasmiputi	" 60
4. Chao Phraya by Preeda Srichalalai	" 64
5. Reading and Explanation of Thai Inscription Wat Phra Kurd CHR 6. Thai Fak Kham Character B.E. 2026, from Wat Sri U-mong Kam, Tambon Wiang, Amphoe Payao, Changwat Chiangrai	" 66
6. Avalokitesvara by Professor M.C. Subhadradis Diskul	" 69
7. Report on the Exploration of Nautical Archaeology in the Gulf of Sattahip Through the Thai—Denmark Cooperation by Wacharin Poompongbad	" 74
8. American Institute of Nautical Archaeology Translated by Kasit Birom English Version	" 108 " 114
9. A Supplementary Note on "Jina-rupa" by Songsri Praphattong	" 120
10. Reading and Explanation of Inscription on a Bell in Chiangdao Cave, Amphoe Chiangdao, Changwat Chiangmai by Hans Penth	" 122

# คำอ่านศิลาจารึกวัดพระเกิด ชร. ๒

## อักษรไทยฝึกขาม ภาษาไทย จ.ศ. ๘๗๕

ได้มาจากวัดศรีโฆงคำ ตำบลเวียง อำเภอพะเยา จังหวัดเชียงราย เจ้าหน้าที่กอง  
หอสมุดแห่งชาติ กรมศิลปากร เดินทางไปทำการสำรวจและอักษาศิลาจารึก เมื่อเดือนเมษายน  
พ.ศ. ๒๕๑๓

ปัจจุบันศิลาจารึกอยู่ในวัดศรีโฆงคำ (ชร./๘) จังหวัดเชียงราย

เนื้อวัตถุจารึกเป็นหินทราย สีเทา

วัดขนาดส่วนกว้าง ๓๖ ซม. ส่วนสูง ๘๒ ซม. ส่วนหนา ๖ ซม.

นายเทิม มีเต็ม อ่าน

นายประสาร บุญประคอง ตรวจแก้และอธิบายคำ

คำที่ ๑



คำจารึก

๑. || นะมะสรวนพัชชะญาอะตุภม

๒. อัสสะตุโอกาสะสักรวะไต |||

๓. | ๘๗๕ ทั่วโนปีระกาไทวา

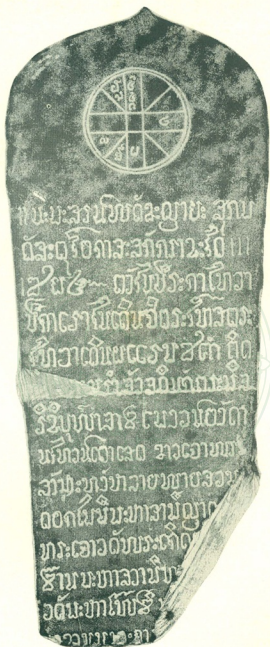
คำอ่านปัจจุบัน

|| นะมะสรวนพัชชะญาอะ<sup>(๑๑)</sup> ตุภม-

สตุ โอกาสักรวะไต |||

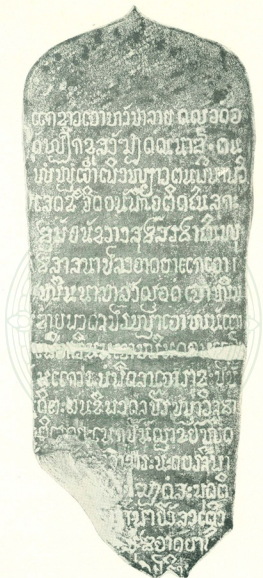
| ๘๗๕<sup>(๑)</sup> ทั่ว โนปีระกา ไทว่า

(๑๑) สรวนพัชชะญาอะ = สรวนพัชชะญาอะ แปลว่าพระพุทธเจ้าผู้รู้ทุกสิ่งทุกอย่าง



ด้านที่ ๑

ศิลาจารึกวัดพระเกิด ชร./๖ ได้มาจากวัดศรีอุโมงค์คำ  
ตำบลเวียง อำเภอพะเยา จังหวัดเชียงราย



ด้านที่ ๒

ศิลาจารึกวัดพระเกิด ชร./๖ ได้มาจากวัดศรีอุโมงค์คำ  
ตำบลเวียง อำเภอพะเยา จังหวัดเชียงราย

## คำจารึก

## คำอ่านปัจจุบัน

๔. บีกาเราในเค็นจิกระโหศกระ  
 ๕. ไทวาเคิน ๗ แรม ๘ คำคิก  
 ๖. (ดี) ... พว้าส์วส์ตีนกักระมีส  
 ๗. วีชีบุรพาสธาเมงวาน้องคำ  
 ๘. นุไทวนันเภาเสก ชาวเจ้าพระ  
 ๙. สงัฆะทังหลายพวยสวน  
 ๑๐. คอกไม้มีมะหาสามัญฐาน (สุน)  
 ๑๑. ทระเจ้าวกัพระเก็ก (แปนพระ)  
 ๑๒. ธานมะหาสามัญพิ (วะ) .....  
 ๑๓. วักมะหาโพธิ์ .....  
 ๑๔. ....

- บีกาเล่า<sup>(๒)</sup> ในเค็นจิกตะ<sup>(๓)</sup> โหศกระ  
 ไทว่าเค็น<sup>(๔)</sup> ๗ แรม ๘ คำ คิก—  
 ดี ... พว้าส์วส์ตี<sup>(๕)</sup> นักัษกรมีส—  
 วี<sup>(๕)</sup> ชือบุรพาสธา เม็งวาน้องคำ—  
 ร ไทวันันเภาเส็ก ชาวเจ้าพระ  
 สงัฆะทังหลายพวยสวน<sup>(๗)</sup>  
 คอกไม้ มีมะหาสามัญฐานสุน—  
 ทระ เจ้าวกัพระเก็กเป็นประ  
 ธาน มะหาสามัญพิระ .....  
 วักมะหาโพธิ์ .....

## คำที่ ๒

## คำจารึก

## คำอ่านปัจจุบัน

๑. แก่ชาวเจ้าทังหลาย ๑๔ วักจ้  
 ๒. คักิกขุสงัฆะภักคณา ๘๐ คน  
 ๓. พ็ทญ์—เจ้าเม็งพวยตณมีนามวิ  
 ๔. เสกขัจจิกอนมีใจคิกในสุกะ  
 ๕. ธรมอันชาวสุธสรวธาในพุ  
 ๖. ธสาสนาปลงอาชญาแก่เจ้า |  
 ๗. หมิ่นนาหลังยอกเจ้าหมิ่น  
 ๘. ช้ายมกงลประทญาเจ้าพันเฒ่า  
 ๙. เม็งศรีเนเจ้าหมิ่นคอน (แป)  
 ๑๐. นแก่วนบมีกลาเจาราชะปณี  
 ๑๑. คิกะคนชึ่งมกงลประทญาวิสุธา  
 ๑๒. คิเวกอะเนกปณีญาชยัพค  
 ๑๓. .... ช้าระนะกอรสีมา

- แก่ชาวเจ้าทังหลาย ๑๔ วักจ้—  
 คักิกขุสงัฆะภักคณา<sup>(๗)</sup> ๘๐ คน<sup>(๘)</sup>  
 พ็ทญ์<sup>(๑๐)</sup>—เจ้าเม็งพวยตณมีนามวิ—  
 เสก ขื่อจิก อันมีใจคิกในสุก  
 ธรม อันชาวสุธสรวธาในพุท—  
 ธสาสนา ปลงอาชญาแก่เจ้า |  
 หมิ่นนาหลังยอก เจ้าหมิ่น  
 ช้ายมกงลประทญา<sup>(๑๑)</sup> เจ้าพันเฒ่า  
 เม็งศรีเน เจ้าหมิ่นคอนแป—  
 นแก่วน บมีกลา<sup>(๑๒)</sup> เจาราชะปณ—  
 คิก คนชึ่งมกงลประทญาวิสุธา  
 คิเวก อเนกปณีญาชยัพค  
 .... ช้าระนครสีมา

(๑๑) พ็ทญ์ = พระเจ้าอยู่หัว

## คำอ่านจารึก

## คำอ่านปัจจุบัน

๑๔. .... (สัง) พระคัมภีร์มฤคิ

..... สังกัมภีร์มฤคิ

๑๕. .... มายังยังสูงถึง

..... มาหยังยังสูงถึง

๑๖. .... พุทธอาชญา (ว) ...

..... พุทธอาชญาไว้ ...

๑๗. ....

.....

## อธิบายคำ

- (๑) ๘๗๕ เป็นจุดศักราช = พุทธศักราช ๒๐๕๖  
 (๒) ปีกาเล่า คือ กา = สัมฤทธิศก เล้า = ปีระกา เป็นปีระกา  
 สัมฤทธิศกของไทยภาคเหนือ แต่ตรงกับปี  
 ระกาเบญจศกของไทยภาคกลาง เพราะวิธี  
 นับศกของไทยภาคเหนือน้อยกว่าของไทย  
 ภาคกลาง ๕ ปี เช่น ๖ (หรือ จศก) ของไทย  
 ภาคกลาง = ๑ (หรือ เอกศก) ของไทย  
 ภาคเหนือ ในที่นี้จึงอ่านว่า กา = สัมฤทธิศก  
 เล้า = ปีระกา เป็นปีระกาสัมฤทธิศกของไทย  
 ภาคเหนือ
- (๓) เดือนจัตตะ (ภาษาบาลี) = เดือน ๔  
 (๔) เดือน ๗ ของไทยภาคเหนือ = เดือน ๕ ของไทยภาคกลาง  
 (๕) นุพพาสาณ = เดือนแปดก่อน  
 (๖) วันเต้าเส็ก คือ ตรงกับชื่อศกและชื่อบีของไทยภาคเหนือ  
 เต้า ก็คือนพศก เส็กก็คือบีจอ แต่ในที่นี้ใช้  
 เป็นชื่อวันชนิดหนึ่งของไทย คำหน้าเป็นแม่  
 วันไทยหรือแม่มือ มีรอบละ ๑๐ วัน คำหลัง  
 เป็นลูกวันไทยหรือลูกมือ มีรอบละ ๑๒ วัน  
 ฉะนั้นวันหนไทย จึงมีรอบละ ๒๐ วัน
- (๗) พาย = ไป, ฝ่ามือ  
 (๘) กตนา = การนับ, การคำนวณ  
 (๙) ทน = องก์  
 (๑๐) ปลงอาชญา = พิจารณาอาชญา  
 (๑๑) ประพญา = ปัญญา  
 (๑๒) กลา = เดิน, เคลื่อน  
 (๑๓) ถึง = ถึง